

УДК 81'33
ББК 81.1
DOI: 10.46726/Н.2020.3.1

А. В. Белозерова

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ РУССКО-АНГЛИЙСКИХ И АНГЛО-РУССКИХ КОРПУСОВ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ: МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Настоящая статья посвящена описанию процесса составления и анализу небольших русско-английских и англо-русских корпусов общественно-политических текстов. Данные корпуса могут быть полезны в ходе переводческих исследований, а также эффективно внедрены в процесс преподавания переводческих и прочих дисциплин. В статье описываются этапы создания корпуса на платформе Sketch Engine. Платформа предлагает удобную возможность быстрого создания индивидуального исследовательского корпуса. В статье рассматриваются предлагаемые платформой функции для работы с текстами: опции для выявления переводческих трансформаций, степени лексической и грамматической сочетаемости различных единиц языка, уровни эквивалентности в зависимости от контекста, а также использование этих параметров в процессе обучения переводу. Скомпилированный корпус позволит проанализировать эквивалентные единицы в двух языках (русском и английском), а также проследить переводческую логику, выявить и проанализировать необходимость и эффективность использованных переводческих стратегий, оценить уровень адекватности перевода посредством параллельного сопоставления оригинального и переводного текстов. Параллельный корпус также сможет облегчить процесс обобщения всех возможных переводческих приемов и позволит применить их на практике — в ходе преподавания или самостоятельного перевода.

Ключевые слова: параллельный переводческий корпус, политическая речь, переводоведение, методика преподавания, корпусная лингвистика.

А. V. Belozerova

USAGE OF PARALLEL RUSSIAN-ENGLISH AND ENGLISH-RUSSIAN CORPORA OF SOCIAL AND POLITICAL SPEECH TEXTS: TEACHING METHODS ASPECT

The paper deals with the compilation and examination of a small-scale Russian-English and English-Russian corpora of political speech texts to contribute to translation studies and their methods of teaching. It describes the steps of corpus creation on Sketch Engine platform that offers a possibility to create an individual research corpus. The article explores the program options to represent translator's transformations, degree of usability of some constructions and lexical units, equivalence level and its context dependence. The compiled corpus allows for both analysis of lexical and syntactical equivalents of two languages and study of the principles of translation transformations while contrasting the original and its translation. It facilitates in summarizing the translation strategies that can be used for teaching purposes.

Key words: parallel translation corpus, political speech, Translation Studies, Methods of Teaching, Corpus Linguistics.

© Белозерова А. В., 2020

Быстрое развитие информационных технологий оказывает огромное влияние на современную лингвистику, делая корпус как инструмент работы с текстами одинаково необходимым и доступным для ученых. С одной стороны, корпус представляет собой постоянно обновляемое хранилище текстов; с другой стороны, корпус — это инструмент для получения новых лингвистических и экстралингвистических данных.

В настоящее время составление, изучение и описание различных корпусов стали важными составляющими во многих сферах исследования языка, в том числе в лексикографии, методике преподавания иностранных языков, переводоведении и проч. [4, 6, 7]. Корпусные технологии предоставляют возможность легко структурировать и синхронизировать тексты на родном и иностранном языках с помощью специализированного программного обеспечения, что заметно уменьшает время работы ученого, студента или переводчика на совершение эквивалентных операций или полностью устраняет необходимость в их проделывании [5].

На сегодняшний день в корпусной лингвистике преобладают корпуса текстов английского языка, что объясняется его международным статусом (Corpus of Contemporary American English, British National Corpus, Just the Word, Phrases in English, Open American National Corpus, Cambridge English Corpus, Michigan Corpus of Academic Spoken English, International Corpus of English, Word Neighbors, Corpus of Historical American English, Collins Corpus, и др.).

Однако одновременно с англоязычными корпусами стали возникать и корпуса текстов на других языках. В связи с этим в корпусной лингвистике появляется все больше и больше работ сравнительно-сопоставительного характера. Появившиеся параллельные и сопоставимые (сравнительные, условно параллельные) корпуса представляют собой важнейший ресурс для изучения контрастивной лингвистики и переводоведения (the English/German Translation Corpus, English-French International Telecommunication Union Corpus, OPUS (Open Source Parallel Corpus), Corpus on National Russian Language: Parallel Corpus (English), EUROPARL European Parliament Proceedings Parallel Corpus 1996—2011 и др.). Корпуса такого типа позволяют нагляднее представить и глубже проникнуть в особенности сопоставляемых языков, их типологические и культурные сходства и различия. Возросший интерес к такому детальному сравнению и сопоставлению языков дал толчок к развитию и усовершенствованию алгоритмов параллельного выравнивания текстов корпуса, его инструментов управления и интерфейса, поиска и обработки большого количества данных.

По тому, сколько языков представляет параллельный корпус, можно выделить двуязычные и многоязычные корпуса. Акцентируя внимание на тематике представленных в корпусе текстов, исследователи выделяют корпуса, охватывающие язык для специальных целей (тексты объединены определенной темой или жанром, например, корпуса текстов в отрасли «кораблестроение», электронного наследия, текстов школьников, изучающих английский язык и проч.) и охватывающие весь язык в целом вне зависимости от жанра, тематики и даты создания входящих в него текстов. Параллельные корпуса, содержащие текст оригинала и его перевод, иногда также называют переводческими корпусами.

Настоящая статья ставит перед собой задачу описать механизм составления параллельного корпуса русско-английских и англо-русских общественно-политических текстов и возможности его использования

как инструмента для обучения переводу и преподавания переводоведческих дисциплин.

В сети Интернет размещено большое количество переводческих корпусов (как коммерческих, так и в свободном доступе), но на настоящий момент не существует параллельных русско-английских и англо-русских корпусов текстов, объединенных социально-политической тематикой. Также несмотря на то, что политическая речь как жанр публичного выступления уже долгое время находится под пристальным вниманием исследователей и была изучена с точки зрения лингвистики, риторики, психологии и, безусловно, переводоведения, корпусный подход к анализу политических выступлений, их перевода и дальнейшего использования в практике преподавания является новым.

Коммуникативная сущность политической речи определяется контактом, установленным между оратором (политиком или государственным деятелем) и его аудиторией; осуществлением целенаправленной адресной связи между ними посредством доступной и адекватной восприятию знаковой системы для передачи идей, образов и символов. Политическая речь наиболее эффективна в своем влиянии на аудиторию при наличии политической конкуренции, т. к. оратор пытается привлечь внимание аудитории к своим идеям и действиям, стремясь выделиться на фоне остальных государственных деятелей [1, с. 128]. Для достижения этой цели политиком используются различные риторические и стилистические приемы: лаконичность; демонстративность; смысловая и информативная насыщенность; жанровое разнообразие языковых средств; употребление общественно-политической лексики и фразеологии, заимствованной из других стилей; использование речевых стереотипов и клише; употребление многозначной и эмоционально-экспрессивной лексики [1, 3]. Приведенные стилистические особенности могут ставить перед переводчиком ряд трудноразрешимых задач, степень выполнения которых позволяет оценить переводческий корпус. Переводческий корпус — неоценимая помощь в наглядном сопоставлении исходного и переводного текстов с целью оценить качество перевода, проанализировать переводческие стратегии и выделить использованные переводческие трансформации.

Под руководством Светланы Андреевны Маник, кандидата филологических наук, доцента, декана факультета Романо-германской филологии, по гранту Ивановского государственного университета нами ведется работа по компиляции параллельного двуязычного корпуса оригинальных текстов и переводов выступлений, пресс-конференций и обращений российских и зарубежных политиков. Политические тексты и их переводы, опубликованные в период с января 2020 года и по настоящее время, взяты с официальных правительственных сайтов (<http://kremlin.ru/>, <https://www.whitehouse.gov/>, <https://www.gov.uk/>) и других медиа-ресурсов (<https://inosmi.ru/>, <https://www.rt.com/>, <https://www.economist.com/>, <https://www.bloomberg.com/europe>, <https://www.euronews.com/>, <https://www.aljazeera.com/>, и т. д.). Далее тексты были размещены на платформу Sketch Engine (<https://www.sketchengine.eu/>).

Sketch Engine — это специализированный ресурс в сети Интернет, разработанный специально для автоматического составления корпусов различных видов и размеров и обладающий всем необходимым функционалом для дальнейшей работы с ними.

Перед загрузкой на сайт для автоматического составления параллельного корпуса переводов необходимо сначала вручную выровнять текст оригинала и перевода в таблицах Excel (см. табл. 1).

Таблица 1

Фрагмент таблицы Excel, подготовленный для загрузки на сайт

Russian	English
Добавлю, мы уже приняли решение, что при рождении третьего ребёнка государство «гасит» за семью 450 тысяч рублей её ипотечного кредита.	Let me add that we have already made the decision that when the third child is born, the government pays 450,000 rubles towards the family's mortgage loan.
То есть в целом семья с тремя детьми сможет при помощи государства вложить в решение своей жилищной проблемы свыше одного миллиона рублей.	This means that overall a family with three children will be able to invest over one million rubles to solve their housing problems with the help of the government.

Выравнивание текста вручную — широко распространенная практика среди переводчиков. Это позволяет наглядно увидеть различия в передаче прямой речи и диалогов, переводе осложненных предложений, выразительных конструкций и стилистически маркированной лексики. Фрагментация целого текста может производиться как по предложениям, так и по смысловым частям или абзацам, в зависимости от поставленных задач. Начало и конец предложения в готовом корпусе будут представлены, соответственно, как <s> и </s>. Токенизация, выравнивание, стемминг и частеречная разметка при загрузке готового текста на сайт выполняются автоматически [6].

Функциональность и удобный интерфейс Sketch Engine делает его идеальной платформой для преподавания переводоведческих дисциплин. Рассмотрим некоторые возможности сайта, которые возможно применить в ходе занятий.

Опция Word Sketch позволяет проиллюстрировать грамматическую и лексическую сочетаемость отдельно взятого слова в отобранном материале на языках, представленных в корпусе. Так, без специального словаря, можно посмотреть сочетаемость слов в языке оригинала и их переводной эквивалент, а также набор доступных коллокаций по теме. Например, слово «страна» выступает в качестве подлежащего и сочетается с глаголами «переживать», «стоять», «сталкиваться», в то время как в английском языке подлежащее «country» сочетается со сказуемыми «set», «go», «become», «have», «be». В адъективно-именных словосочетаниях то же слово модифицируется прилагательными «успешный», «огромный», «большой», в то время как в английском языке спектр прилагательных представлен более широко: «European», «African», «successful», «winning», «huge», «founding», «entire», «different». Анализ такого явного количественного несоответствия числа примеров схожих моделей лексико-грамматической сочетаемости (SUBJECT+VERB — ПОДЛЕЖАЩЕЕ+СКАЗУЕМОЕ; ADJECTIVE+NOUN — ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ+СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ) в исходном и переводном текстах поможет натолкнуть студентов на поиск альтернативных и актуальных конструкций перевода искомого словосочетания. Например, русская конструкция СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ+СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ («страны Европы») не всегда будет передаваться в английском языке схожей конструкцией NOUN+NOUN, а скорее ADJECTIVE+NOUN («European countries»). Или поиск эквивалентов именных словосочетаний с тем же ключевым словом «страна» — «ВВП страны», «оборонеспособность страны», «педагоги страны» (СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ+СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ), с использованием опции Word Sketch даст студентам понимание о другом возможном устойчивом

варианте перевода — «country's GDP», «country's security», «country's teachers» (POSSESSIVE CASE OF A NOUN+NOUN).

Другая функция — построение тезауруса — может оказаться эффективной для составления семантико-синонимических полей по выбранной теме, поможет расширить и актуализировать вокабуляр при самостоятельном переводе текстов схожей тематики. Так, опираясь на тезаурус по скомпилированному корпусу, семантико-синонимичное поле слова «закон» выглядит следующим образом: Конституция, мера, проект, решение, правило, требование, принцип, постановление, декрет, статут. Аналогичная процедура со словом «law» дает следующие результаты: Constitution, code, system, rules, regulations, command, order, measure, decree, act, bill.

Поиск в конкордансе по леммам, словам и фразам показывает их во всех встречаемых контекстах, подсвечивая искомые единицы красным. Выполняя перевод слова или словосочетания или самостоятельно составляя тексты обучающийся может посмотреть все возможные контексты употребления, например, специальных терминов, стилистически маркированной лексики и т. д. Так лемма «налог» встречается в корпусе в следующих контекстах: «двузначная инфляция фактически была налогом на всех граждан страны», «трёхлетнюю льготу по налогу на прибыль», «облагаются реальной ставкой налога лишь в 2 процента», «установить налог на процентный доход в размере 13 процентов», «отсрочки по налогам» и др.

Самый полезным инструментом при обучении переводу, на наш взгляд, является возможность составления параллельных конкордансов. Фрагменты текста (предложения или абзацы) на языках оригинала и перевода представлены рядом, так что пользователь имеет возможность оценить качество перевода, выбранную переводческую стратегию и ее успешность, примененные в ходе перевода трансформации. Поиск по параллельному конкордансу так же осуществляется по леммам, фразам или словам. Результаты поиска в оригинальном тексте выделены красным, в переводном тексте — желтым. Стоит отметить, что алгоритм автоматического поиска и сопоставления лексических единиц не совершенен. В переводном тексте желтым будут выделены только полные словарные соответствия данного слова и его использованные синонимы по тезаурусу, сложно переводимые единицы или вольные переводческие интерпретации выделены не будут или будут отображаться неверно. Однако поскольку фрагменты текстов выровнены параллельно, это несовершенство позволяет обучающемуся самостоятельно проанализировать перевод и выделить в нем необходимый эквивалент. В таблице 2 представлен фрагмент результатов поиска в параллельном конкордансе по лемме «гражданин». В первой строчке алгоритм автоматического поиска и сопоставления смог найти эквивалент в тексте перевода («граждан» — «citizens», в таблице выделено жирным). Вторая строчка показывает неспособность системы найти необходимый эквивалент этому же слову в переводе («fellow Russians», в таблице выделено курсивом). Анализ подобного сбоя в алгоритмах поможет студенту увидеть использованные переводческие стратегии, попытаться дать им обоснование, оценить выбранный переводчиком вариант по степени его адекватности, попытаться представить собственный более удачный вариант перевода. Полный анализ не найденных соответствий по лемме «гражданин» дал следующие варианты: «people», «fellow Russians», «families», «people of Russia», «individuals», «public».

Таблица 2

**Фрагмент результатов поиска в параллельном конкордансе
по лемме «гражданин»**

Russian	English
<s>Но есть острейшая проблема, которая является прямой угрозой нашему демографическому будущему, — это низкие доходы значительной части наших граждан , семей.</s>	<s> But there is a daunting challenge that directly threatens our demographic future and it is the low income of a significant part of our citizens and families. </s>
<s>Уважаемые члены Совета Федерации и депутаты Государственной Думы!</s><s>Уважаемые граждане России!</s><s>Послание Федеральному Собранию впервые оглашается в самом начале года.</s>	<s> Members of the Federation Council, State Duma deputies, <i>fellow Russians</i> , The Presidential Address to the Federal Assembly is delivered at the very beginning of the year for the first time.</s>

Работа с параллельным конкордансом упрощает поиск переводческих трансформаций (см. табл. 3). Под переводческими трансформациями понимаются преобразования, с помощью которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода [2, с. 131]. Студент сможет не только самостоятельно оценить, удалось ли переводчику передать все необходимые оттенки значения, но и проанализировать адекватность использования той или иной переводческой стратегии, предложив при переводческом провале или неточности свой вариант.

Таблица 3

**Примеры переводческих трансформаций, найденных
с помощью параллельного конкорданса**

Russian	English
Целостное переосмысление	
<s>Ну вы чего?</s>	<s> Come on! </s>
Транспозиция	
<s> Выплаты будут получать семьи, чьи доходы не превышают одного прожиточного минимума на человека.</s>	<s> Families whose incomes do not exceed per-capita subsistence minimum will receive these payments.</s>
Объединение высказываний	
<s>В этой связи предлагаю предусмотреть ежемесячные выплаты на детей в возрасте от трёх до семи лет включительно.</s><s>Причём уже с 1 января 2020-го, текущего года.</s>	<s>In this connection, I suggest we introduce monthly payments for children aged between three and seven starting already from January 1, 2020. </s>
Реметафоризация	
<s> <i>Забвение прошлого</i> , разобщённость перед лицом угроз могут обернуться страшными последствиями.</s>	<s> <i>Destruction of the past</i> and lack of unity in the face of threats can lead to terrible consequences.</s>
Антонимический перевод	
<s>А долг современных и будущих политиков, государственных и общественных деятелей – защищать доброе имя живых и павших героев, мирных жителей, жертв нацистов и их <i>пособников</i> .</s>	<s>It is the duty of current and future politicians, state and public figures to protect the good name of the living and fallen heroes, civilians and victims of the Nazis and their <i>allies</i> . </s>

Параллельные корпуса являются незаменимыми инструментами для исследователей, переводчиков и преподавателей, поскольку они обобщают уже существующие практики и внедренные стратегии перевода. Разрабатываемый корпус общественно-политических текстов на данном этапе является небольшим и требует дальнейшего расширения и обновления. Обновленный, он сможет предоставить больше эквивалентов, иллюстрирующих семантические вариации, грамматические и синтаксические преобразования, и обеспечит репрезентативность результатов проделанной работы. Подобный усовершенствованный параллельный корпус может быть использован при обучении переводоведческим дисциплинам (теория перевода, практический курс перевода и др.), а также применяться во время производственной переводческой практики и практических занятий по общественно-политической тематике.

Список литературы

1. Будаев Э. В., Чудинов А. П. Метафора в политической коммуникации. М.: Высш. шк., 2008. 462 с.
2. Вишневецкий А. В. Теоретические и прикладные аспекты перевода. Иваново: Иван. гос ун-т, 2009. 207 с.
3. Чудинов А. П. Политическая лингвистика: учеб. пособие. 3-е изд., испр. М.: Высш. шк., 2008. 465 с.
4. Corpus-based Translation Studies: Research and Applications / eds. A. Kruger, K. Wall-Mach, J. Munday. Bloomsbury Academic, 2011. 320 p.
5. Fantinuoli C., Zanettin F. Creating and Using Multilingual Corpora in Translation Studies // New Directions in Corpus-based Translation Studies. Language Science Press, Berlin, 2015. P. 1—11.
6. Manik S. On Difficulties of Compiling Parallel Corpus of Socio-Political Terms // Procedia-Social and Behavioral Sciences. Vol. 198. Current Work in Corpus Linguistics: Working with Traditionally-conceived Corpora and Beyond. Selected Papers from the 7th International Conference on Corpus Linguistics (CILC2015). Procedia-Social and Behavioral Sciences, 2015. P. 465—473.
7. Olohan M. Introducing Corpora in Translation Studies. Routledge Publishing, 2004. 232 p.